



AINU REPRESENTATION AND GENDER IN JAPANESE PHOTOGRAPHY

日本の写真におけるアイヌの表象と ジェンダー

Christina M. Spiker,

Visiting Associate Professor of Art and Art History, St. Olaf College

クリスティーナ・M・スパイカー、セント・オラフ・カレッジ美術・美術史客員助教授

- Cheung, Sidney C. H. "Men, Women, and 'Japanese' as Outsiders: A Case Study of Postcards with Ainu Images." *Visual Anthropology* 13, no. 3 (2000): 227–55.

This article uses the existence of postcards with photography of the Ainu people and Ainu culture as a case study to consider the construction of "the self" versus "the other" in modern Japan. Cheung analyzes these images and postcards as part of a series of "imaginary" relationships between Japanese viewers and Ainu subjects, and "imaginary" constructions of selfhood / citizenship within the larger context of the colonization of the Hokkaidō region during the Meiji era.

本稿では、アイヌ民族やアイヌ文化を撮影した写真入り絵葉書の存在を事例として、近代日本における「自己」対「他者」の構築について考察している。チアーンはこれらのイメージや絵葉書を、日本人鑑賞者とアイヌの被写体という「想像上の」関係において、さらに明治時代の北海道の植民地化という大きな文脈の中での「想像上の」自我／国民意識の構築の一環として分析している。

- Creef, Elena Tajima. *Shadow Traces: Seeing Japanese/American and Ainu Women in Photographic Archives*. Chicago: University of Illinois Press, 2022.

Creef's publication studies archival images of four distinct groups of women—indigenous Ainu women participating in the 1904 Louisiana Purchase Exposition; early twentieth-century Japanese immigrant picture brides; interned Nisei women in World War II concentration camps; and Japanese war brides who immigrated to the United States in the years following World War II. All are connected by themes of dislocation and marginalized identities.

クリーフは本書にて、1904年のセントルイス万国博覧会に参加した先住民族アイヌ女性、20世紀初頭の日系移民の写真花嫁、第二次世界大戦中に強制収容所に収監された日系二世の女性、第二次世界大戦後に米国に移住した日本人戦争花嫁の4つの女性グループの記録映像を研究している。いずれも、疎外感と周縁化されたアイデンティティというテーマでつながっている。

- **Gartlan, Luke. “Picturing Hokkaido.” In *A Career of Japan: Baron Raimund von Stillfried and Early Yokohama Photography*, 105–41. Leiden: Brill, 2016.**

This chapter—from a book-length study of Baron Raimund von Stillfried's significance as a cultural mediator between Japan and Central Europe—examines the photography projects undertaken by Japan's Colonization Agency (*kaitakushi*) in Hokkaidō during the Meiji era. Gartlan argues that the Meiji government deployed the use of the camera similarly to other technologies used by colonizing nations at the time, both expanding borders and constructing new boundaries between conceptions of “citizen” and “other.”

本章は日本と中欧の文化の架け橋としてのライムント・フォン・シュティルフリート男爵の重要性を研究した本の中の一章で、明治時代の北海道開拓写真について研究している。ガートランは、明治政府が、当時の植民地主義国家が用いた他のテクノロジーと同様に、カメラを用いて国境を拡張し、「国民」と「他者」の概念の間に新しい境界線を構築したと論じている。

- **Hight, Eleanor M. *Capturing Japan in Nineteenth-Century New England Photography Collections*. Burlington, VT: Ashgate, 2011.**

This publication documents the travels and photograph collections of six New England-based visitors to Japan at the end of the Edo period. Through their itineraries and the resultant collections of photographs, Hight argues that these New Englanders' desire to capture images of culture they believed to be under threat of disappearing due to modernization and trade played a significant role in shaping interest in late-nineteenth-century Japonism in America at the time.

本書は、幕末に日本を訪れたニューイングランド出身の6人の旅行記と写真を収録したものである。彼らの旅行記と旅の写真を通して、ニューイングランド人が近代化と貿易によって消滅の危機に瀕していると考えた文化のイメージを捉えようとしたことが、当時のアメリカにおける19世紀末のジャポニズムへの関心を形成する上で大きな役割を果たしたとハイトは論じている。

- **Iewallen, Ann-Elise. “‘Intimate Frontiers’: Disciplining Ethnicity and Ainu Women’s Sexual Subjectivity in Early Colonial Hokkaido.” In *The Affect of Difference: Representations of Race in East Asian Empire*, edited by Christopher P. Hanscom and Dennis Washburn, 13–37. Honolulu: University of Hawai’i Press, 2016.**

This chapter, part of an edited volume, analyzes the colonial history between Japan and the Ainu community of Hokkaidō through the sexual subjectivity of Ainu women and their bodies. By discussing the colonial project through the Japanese male sexual desire for, and sexual violence against, Ainu women, Iewallen argues against the historical narrative that Hokkaidō (and likewise Okinawa) were “internal colonies” not part of Japan's larger imperialist expansion.

本章は、アイヌ女性とその身体の性的主観性を通して、北海道のアイヌ社会と日本との間の植民地支配の歴史を分析したものである。日本男性のアイヌ女性に対する性的欲望と性暴力を通して植民地化プロジェクトを論じることにより、レヴァレンは、北海道（そして同様に沖縄も）は日本の帝国主義的拡大政策の一部ではなく「内国植民地」であるという歴史上のナラティブに反論している。

- **Morris-Suzuki, Tessa. “Tourists, Anthropologists, and Visions of Indigenous Society in Japan.” In *Beyond Ainu Studies: Changing Academic and Public Perspectives*, edited**

by Mark J. Hudson, ann-elise lewallen, and Mark K. Watson, 45–67. Honolulu: University of Hawai'i Press, 2014.

Part of a book-length study on the methodologies and stakes of scholarship focused on the indigenous Ainu community, this chapter addresses the confluence of three seemingly disparate forces in late-Meiji and early-Taisho Japan: a rise in tourism, anthropological research into Ainu culture and Ainu bodies, and increasing governmental control over representations of culture. Morris-Suzuki argues that these three factors intensified the effect of Japan's colonial project in Hokkaidō, as well as creating a united front for Ainu resistance against "objectification."

本章は、先住民族アイヌのコミュニティに焦点を当てた研究の方法論とその利害に関する研究の一部であり、明治末期から大正初期の日本における、観光事業の増加、アイヌ文化やアイヌの身体に関する人類学的研究、文化の表現に対する政府規制の強化という一見異質な三つの力の合流点を取り上げたものである。モリス＝スズキは、これら3つの要因が、北海道における日本の植民地化プロジェクトの影響を強めるとともに、「客体化」に対するアイヌの抵抗のための統一戦線を作り出したと主張する。

- Müller, Claudius. "Die Ainu in historischen Photographien—ein Porträt von außen" (The Ainu in Historical Photographs: A Portrait from the Outside). In *Die Ainu: Porträt einer Kultur im Norden Japans* (The Ainu: Portrait of a Culture in Northern Japan), 91–113. München: Staatliches Museum für Völkerkunde München, 2002.

This German-language publication accompanied the 2002 exhibition "The Ainu: Portrait of a Culture in Northern Japan," held at Munich's Museum Five Continents (formerly: Bavarian State Museum for Ethnology). Müller's essay studies historical photographs of Ainu people and culture taken by Japanese and European tourists, anthropologists, and ethnographers around the turn of the twentieth century.

これは、2002年にミュンヘン五大陸博物館（旧バイエルン州立民族学博物館）で開催された「アイヌ：北日本の文化の肖像」展に付随するドイツ語の出版物である。ミュラーは、20世紀初頭に日本人やヨーロッパ人の観光客、人類学者、民族学者によって撮影されたアイヌの人々とその文化の歴史的写真を研究している。

- Odo, David. *The Journey of "A Good Type": From Artistry to Ethnography in Early Japanese Photographs*. Cambridge, MA: Peabody Museum Press, 2015.

This publication focuses on the collection of Japanese photographs in the collection of Harvard University's Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, with special attention paid to the various modes of production, dissemination, and circulation that eventually led these photographs to be housed in the museum. Odo argues that these photographs often underwent significant shifts in use, assigned value, and typology depending on ownership and geographic location.

本書は、ハーバード大学のピーボディ考古学・民族学博物館が所蔵する日本の写真に焦点を当て、これらの写真が最終的に博物館に収蔵されるに至った様々な生産、普及、流通の様式に特に注目したものである。オドーは、これらの写真が、所有者や地理的位置によって、しばしば用途、価値、類型が大きく変化したことを議論し

ている。

- ———. *Unknown Japan: Reconsidering 19th-Century Photographs. Vol. 4 of Rijksmuseum Studies in Photography*. Amsterdam: Rijksmuseum, 2008.

This book is part of the Rijksmuseum publication series “Studies in Photography.” In this volume, Odo studies a collection of anonymous Japanese photographs collected by a similarly anonymous German tourist between 1884 and 1885. Odo argues that this collection of photographs offers rare and less codified subject matter than were usually produced for or collected by foreign visitors to Japan.

本書は、アムステルダム国立美術館の出版物シリーズ「写真の研究」の内の一冊である。本書においてオドーは、1884年から1885年にかけてあるドイツ人旅行者が収集した日本の写真を研究している。これら写真は、通常、外国人観光客のために制作されたり、外国人観光客が収集したりする写真よりも珍しく、あまり体系化されていない題材を提供しているとオドーは指摘している。

- Spiker, Christina M. “‘Civilized’ Men and ‘Superstitious’ Women: Visualizing the Hokkaido Ainu in Isabella Bird’s *Unbeaten Tracks in Japan*, 1880.” In *Gender, Continuity, and the Shaping of Modernity in the Arts of East Asia, 16th–20th Centuries*, edited by Kristen L. Chien and Lara C. W. Blanchard, 287–315. Leiden: Brill, 2017.

This essay is included in an edited volume addressing gender and modernity in East Asia, and it studies the work of the British writer and explorer Isabella Lucy Bird in relationship with questions of colonial vision, power, and gender in the Ainu context. Spiker places Bird’s two-volume *Unbeaten Tracks in Japan* travelog under art historical scrutiny, treating the publication as an object of layered images and texts that underwent multiple forms of consumption and translation before Bird collected and re-presented them.

この論文は東アジアにおけるジェンダーとモダニティを扱う論文集に収録されており、アイヌの文脈における植民地主義のビジョン、権力、ジェンダーの問題との関係で、イギリスの作家であり探検家であるイザベラ・ルーシー・バードの作品を研究している。スパイカーは、バードの2巻の旅行記『日本の未踏路』を美術史的に精査し、バードが収集し再提示する前の、複数の消費と翻訳を経たイメージとテキストの重なり合うオブジェクトとして扱っている。

- 館かほる「『有色の帝国』の身体表象——鳥居龍蔵の千島アイヌ調査写真をめぐって」『映像学』、2021年、106巻、78-97。

Tachi, Kahoru. “‘Yūshoku no teikoku’ no karada hyōshō — Torii Ryūzō no Chishima Ainu chōsa shashin o megutte” (Representation of the Body in “Colored Empire”: Concerning Photographic Material of Chishima Ainu Taken by Torii Ryūzō). *Eizogaku* (Japan Society of Image Arts and Sciences) no. 106 (2021): 78–97.

This article addresses photography of the Ainu people taken by the Meiji-era Japanese anthropologist Torii Ryūzō. Tachi Kahoru argues that Torii’s photography is often mobilized by scholars who disagree with each other on the status of Hokkaidō as a colonial/imperial product of Meiji Japan. As such, Tachi seeks to understand the ambiguous nature of Torii’s images by analyzing them in relationship with the sociologist Oguma Eiji’s theory of the “colored empire.”

本稿では、明治時代の日本の人類学者、鳥居龍蔵が撮影したアイヌ民族の写真について取り上げる。舘かほるは、明治時代の日本の植民地・帝国的産物としての北海道の地位について互いに意見の異なる研究者たちによって、鳥居の写真がしばしば用いられると論じている。そのため舘は、鳥居の写真を社会学者小熊英二の「有色の帝国」論との関係で分析し、鳥居のイメージのあいまいな性質の理解を試みている。